
Tourism services - Travel agencies and tour operators – Terminology

Tourism services - Travel agencies and tour operators - Terminology

Tourismus-Dienstleistungen - Reisebüros und Reiseveranstalter - Terminologie

Services touristiques - Agences de voyage et voyagistes - Terminologie

Ta slovenski standard je istoveten z: EN 13809:2003

[SIST EN 13809:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5321f8d8-f87e-43af-a0f1-d65d8eebb848/sist-en-13809-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5321f8d8-f87e-43af-a0f1-d65d8eebb848/sist-en-13809-2004>

ICS:

01.040.03	Storitve. Organizacija podjetja, vodenje in kakovost. Uprava. Transport. Sociologija. (Slovarji)	Services. Company organization, management and quality. Administration. Transport. Sociology. (Vocabularies)
03.080.30	Storitve za potrošnike	Services for consumers
03.200.01	Prosti čas in turizem na splošno	Leisure and tourism in general

SIST EN 13809:2004**en,fr,de**

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 13809:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5321f8d8-f87e-43af-a0f1-d65d8cebb848/sist-en-13809-2004>

EUROPEAN STANDARD

EN 13809

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

March 2003

ICS 01.040.03; 03.080.30; 03.200

English version

Tourism services - Travel agencies and tour operators - Terminology

Services touristiques - Agences de voyage et voyagistes -
Terminologie

Tourismus-Dienstleistungen - Reisebüros und
Reiseveranstalter - Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 5 August 2002.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovak Republic, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

SIST EN 13809:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5321f8d8-f87e-43af-a0f1-d65d8cebb848/sist-en-13809-2004>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

NORME EUROPÉENNE
EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD

EN 13809

Mars 2003

ICS 01.040.03; 03.080.30; 03.200

Version Française

**Services touristiques - Agences de voyage et voyagistes -
Terminologie**

Tourismus-Dienstleistungen - Reisebüros und
Reiseveranstalter - Terminologie

Tourism services - Travel agencies and tour operators -
Terminology

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 5 août 2002.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Slovaque, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

SIST EN 13809:2004

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5321f8d8-f87e-43af-a0f1-d65d8cebb848/sist-en-13809-2004>



COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION

Centre de Gestion: rue de Stassart, 36 B-1050 Bruxelles

EUROPÄISCHE NORM
EUROPEAN STANDARD
NORME EUROPÉENNE

EN 13809

März 2003

ICS 01.040.03; 03.080.30; 03.200

Deutsche Fassung

Tourismus-Dienstleistungen - Reisebüros und Reiseveranstalter
- Terminologie

Tourism services - Travel agencies and tour operators -
Terminology

Services touristiques - Agences de voyage et voyagistes -
Terminologie

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 5. August 2002 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, der Slowakischen Republik, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn und dem Vereinigten Königreich.

[SIST EN 13809:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5321f8d8-f87e-43af-a0f1-d65d8cebb848/sist-en-13809-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5321f8d8-f87e-43af-a0f1-d65d8cebb848/sist-en-13809-2004>



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Contents	Sommaire	Inhalt	Page
Foreword	Avant-propos	Vorwort	3
Introduction	Introduction	Einleitung	3
1 Scope	1 Domaine d'application	1 Anwendungsbereich	4
2 General terminology	2 Terminologie générale	2 Allgemeine Terminologie	4
3 Provider of tourism services	3 Prestataire de services touristiques	3 Tourismus-Dienstleister	14
4 Tour operator	4 Voyagiste	4 Reiseveranstalter	14
5 Travel agency	5 Agence de voyages	5 Reisebüro	14
6 Travel offer	6 Offre de voyages	6 Reiseangebot	15
7 Travel contract	7 Contrat de voyage	7 Reisevertrag	22
8 Travel price	8 Prix du voyage	8 Reisepreis	14
9 Travel documentation	9 Documents de voyage	9 Reiseunterlagen	26
Annex A (informative)	Annexe A (informative)	Anhang A (informativ)	27
Alphabetical index (English) and Dictionary	Index alphabétique (Anglais) et dictionnaire	Alphabetischer Index (Englisch) und Begriffsübersetzungen	

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 13809:2004](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5321f8d8-f87e-43af-a0f1-d65d8cebb848/sist-en-13809-2004)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/5321f8d8-f87e-43af-a0f1-d65d8cebb848/sist-en-13809-2004>

Foreword

This document EN 13809:2003 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 329 "Tourism Services", the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by September 2003, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by September 2003.

Annex A is informative.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Portugal, Slovak Republic, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Introduction

This European Standard contains definitions of a number of terms commonly used in the tourism industry. The standard is designed to facilitate understanding between the users and providers of tourism services. Agreement on a common vocabulary is the first step in that process.

Assisting consumers to make an informed choice of tourism services has the potential to increase the likelihood of expectations being met, and of satisfactions being enhanced. The tourism industry will also benefit from better-informed consumers.

Avant-propos

Le présent document EN 13809:2003 a été préparé par le comité technique CEN/TC 329 "services touristiques", dont le secrétariat a été tenu par le DIN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en septembre 2003, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en septembre 2003.

L'annexe A est informative

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Slovaque, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Introduction

La présente Norme européenne contient les définitions d'un certain nombre de termes généralement utilisés dans l'industrie touristique. Cette norme est destinée à faciliter la compréhension entre les utilisateurs et les prestataires de services touristiques. L'accord sur un vocabulaire commun est la première étape dans ce processus.

L'aide apportée aux consommateurs pour faire un choix en connaissance de cause permet d'accroître la probabilité de satisfaire les attentes et d'augmenter le degré de satisfaction. L'industrie touristique profitera aussi d'une meilleure information des consommateurs.

Vorwort

Dieses Dokument EN 13809:2003 wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 329 "Tourismus-Dienstleistungen" erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Dieser Europäischen Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis September 2003 und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis September 2003 zurückgezogen werden.

Anhang A ist informativ.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, die Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, die Schweiz, die Slowakische Republik, Spanien, die Tschechische Republik, Ungarn und das Vereinigte Königreich.

Einleitung

Diese Europäische Norm enthält Definitionen einer Reihe von Begriffen, die von der Tourismuswirtschaft normalerweise verwendet werden. Die Norm soll das Verständnis zwischen Nutzern und Anbietern touristischer Leistungen erleichtern. Die Verständigung auf ein gemeinsames Vokabular ist nur der erste Schritt in diesem Prozess.

Verbraucher darin zu unterstützen touristische Dienstleistungen entsprechend passender Information auszuwählen, erhöht die Wahrscheinlichkeit, dass deren Erwartungen erfüllt und die Zufriedenheit steigen werden. Die Tourismuswirtschaft wird auch von besser informierten Verbrauchern profitieren.

EN 13809:2003 (E/F/D)

The standard is also intended to be of value to those developing other tourism and travel standards, and to legislators.

La norme est également intéressante pour ceux qui élaborent d'autres normes en matière de tourisme et de voyages, et aux législateurs.

Diese Norm will auch denjenigen helfen, die andere Tourismus- und Reisenormen entwickeln, sowie dem Gesetzgeber.

Formulating standard tourism definitions is a difficult task. Some terms and concepts have not been included within the standard because:

L'élaboration de définitions normalisées en matière de tourisme est une tâche difficile, entre autres du fait des différences culturelles. Certains termes et concepts n'ont pas été retenus dans la norme car :

Die Formulierung von Definitions-normen im Tourismus ist eine schwierige Aufgabe. Eine Reihe von Begriffen und Ausdrücken wurde in dieser Norm nicht berücksichtigt, weil

- they were unknown in one or more member state or

- ils sont inconnus dans un ou plusieurs Etats membres ;

- sie in einem oder mehreren Mitgliedsstaaten unbekannt waren oder

- they were incapable of being accurately translated, or described, by one or two of three languages used in the standard.

-ils ne peuvent être traduits ou décrits avec précision, dans une ou deux des trois langues utilisées dans la norme ;

- es unmöglich war, sie in einer oder zwei der in dieser Norm verwendeten Sprachen zu übersetzen oder zu beschreiben,

- national, legal and cultural differences did not always allow consensus.

- que des différences nationales, légales et culturelles n'ont pas permis l'obtention d'un consensus.

- nationale, rechtliche und kulturelle Unterschiede nicht immer eine Übereinstimmung ermöglicht haben.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

1 Scope

This European Standard provides terms used to describe facilities and services offered by providers of tourism services.

1 Domaine d'application

La présente norme donne les définitions des termes utilisés pour décrire les installations et services proposés par les prestataires de services touristiques

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm legt Begriffe fest, die verwendet werden, um Einrichtungen und Dienstleistungen zu beschreiben, die von Tourismus-Dienstleistern angeboten werden.

2 General terminology

2 Terminologie générale

2 Allgemeine Terminologie

2.1 Basic concepts

2.1 Termes de base

2.1 Grundbegriffe

2.1.1

travel and tourism

activities of persons travelling to and/or staying in places outside their usual environment for leisure, business or other purposes

2.1.1

tourisme

activités de personnes séjournant ou voyageant vers des lieux en dehors de leur environnement habituel, dans le cadre de loisirs, de voyages d'affaires ou pour d'autres raisons

2.1.1

Reiseverkehr

Aktivitäten von Personen, die sich zu Urlaubs-, geschäftlichen oder anderen Zwecken an Orte begeben und/oder sich an Orten aufhalten, die außerhalb ihrer üblichen Umgebung liegen.

2.1.2 sustainable tourism	2.1.2 tourisme durable	2.1.2 Nachhaltiger Tourismus (sanfter Tourismus)
concept of development and planning of tourism in such a manner as to protect and preserve the environment in all its aspects and to respect the way of life of local residents	concept de développement et de planification d'un tourisme visant à conserver et à protéger l'environnement sous tous ses aspects et à respecter le mode de vie de la population locale	Konzept für die Entwicklung und Planung des Tourismus, um die Umwelt in allen Aspekten zu schützen und zu bewahren und um die Lebensweise der einheimischen Bevölkerung zu respektieren.
2.1.3 traveller	2.1.3 voyageur	2.1.3 Reisender
person moving from one place to another	personne se déplaçant d'un lieu à un autre	Person, die sich von einem Ort zu einem anderen begibt.
2.1.4 tourist	2.1.4 touriste	2.1.4 Tourist
traveller for leisure purposes	Voyageur pour son loisir	Reisender, der zu Urlaubszwecken reist.
2.1.5 business traveller	2.1.5 voyageur d'affaires	2.1.5 Geschäftsreisender
traveller in the course of professional, trade or other commercial activities	Voyageur dans le cadre de son activité professionnelle	Reisender, der im Rahmen beruflicher oder anderer geschäftlicher Tätigkeit reist.
2.1.6 visitor	2.1.6 visiteur	2.1.6 Besucher
traveller who has arrived at a location which is not their permanent place of residence	voyageur arrivé dans un endroit qui n'est pas son lieu de séjour permanent	Reisender, der an einem Ort angekommen ist, der nicht sein ständiger Wohnort ist.
2.2 tourism services	2.2 services touristiques	2.2 Touristische Leistungen
services provided for travellers, visitors and tourists	services fournis aux voyageurs, visiteurs et touristes	Leistungen, die für Reisende, Besucher und Touristen bereitgestellt werden.
NOTE Types of services provided are e. g.: Transport, accommodation, food, package tours.	NOTE Parmi les types de services figurent, par exemple, transport, hébergement, nourriture, voyages à forfait	ANMERKUNG Arten bereitgestellter Leistungen sind z. B.: Beförderung, Unterkunft, Verpflegung, Pauschalreisen.
2.2.1 Transport	2.2.1 Transport	2.2.1 Beförderung
2.2.1.1 regular transport	2.2.1.1 transport de lignes	2.2.1.1 Linienverkehr
transport of travellers on a defined	transport de voyageurs sur un	Fahrplanmäßige Beförderung von

route and according to a timetable

parcours et un horaire déterminé.

Reisenden auf einer festgelegten Strecke.

2.2.1.2

charter transport

hire of a means of transport, in whole or in part from a provider of tourism services

2.2.1.2

transport nolisé

location par un prestataire de service touristique d'un moyen de transport en totalité ou en partie

2.2.1.2

Charterverkehr

Ganze oder teilweise Anmietung eines Verkehrsmittels bei einem Tourismus-Dienstleister.

2.2.1.3

shuttle transport

transport of travellers between two places either regularly or according a frequency defined by the provider of the service

2.2.1.3

service de navette

transport de voyageurs assuré entre deux sites, soit régulièrement, soit selon une fréquence définie par le prestataire du service

2.2.1.3

Pendelverkehr

Beförderung von Reisenden zwischen zwei Plätzen, entweder regelmäßig oder in einer vom Leistungsträger festgelegten Häufigkeit.

2.2.1.4

contract of transport

legally enforceable agreement between a provider of transport services and the traveller

2.2.1.4

contrat de transport

convention à valeur juridique entre un transporteur et le voyageur

2.2.1.4

Beförderungsvertrag

Rechtlich bindende Vereinbarung zwischen einem Verkehrsträger und dem Reisenden.

2.2.1.5

classes of transport

differing levels of comfort, service and price in a means of transport

2.2.1.5

classes de transport

différents niveaux de confort, de services et de prix sur un moyen de transport

2.2.1.5

Beförderungsklassen

Unterschiedliche Stufen von Komfort, Betreuung und Preis in einem Verkehrsmittel.

2.2.1.6

fare basis

criteria set by a provider of transport for the management of its capacity, taking into account various factors such as the period of the year, length of the journey, number of travellers, conditions of payment and cancellation

2.2.1.6

base de tarification

ensemble de critères établis par un transporteur pour gérer ses capacités en tenant compte de divers facteurs, tels que période de l'année, durée du voyage, nombre de voyageurs, conditions de paiement et d'annulation

2.2.1.6

Preisbasis

Kriterien eines Verkehrsträgers zur Steuerung seiner Kapazität, abhängig von verschiedenen Faktoren, wie Jahreszeit, Länge der Reise, Zahl der Reisenden, Zahlungs- und Stornobedingungen.

NOTE For different fare basis there can be different prices and time limits for booking, payment, issuing of ticket, change of booking and cancellation.

NOTE Pour certains prix de base, des différences de prix, de délais de réservation, de paiement, d'émission de billets, de changement de réservations et d'annulation peuvent être appliquées.

ANMERKUNG Für unterschiedliche Basispreise können gesonderte Preise und Fristen für Buchung, Bezahlung, Ticketausstellung, Umbuchung und Stornierung gelten.

2.2.1.7

minimum/maximum stay

shortest/longest stay (number of nights or number of hours if under one day) of the traveller at a

2.2.1.7

séjour minimal/maximal

durée minimale/maximale d'un séjour (nombre des nuits ou nombre d'heures si moins d'un

2.2.1.7

Mindest-/Höchstaufenthalt

Kürzester/längster Aufenthalt des Reisenden an einem Bestimmungsort (Anzahl der Nächte

destination required for the applicable rate fixed by a provider of tourism services

jour) du voyageur à destination, fixée par un prestataire de services touristiques pour un prix donné

oder Anzahl der Stunden, falls weniger als ein Tag), dessen Dauer ein Tourismus-Dienstleister zur Anwendung eines bestimmten Preises festlegt.

2.2.1.8 Baggage

2.2.1.8 Bagages

2.2.1.8 Gepäck

2.2.1.8.1

baggage allowance

baggage of the traveller limited by number of pieces and/or size and/or weight, the transport of which is included in the price of transport

2.2.1.8.1

limite de bagages autorisés

nombre et/ou taille et/ou poids de bagages du voyageur dont l'acheminement est compris dans le prix de transport

2.2.1.8.1

Freigepäck

Nach Stückzahl und/oder Größe und/oder Gewicht beschränktes Gepäck des Reisenden, dessen Beförderung im Beförderungspreis eingeschlossen ist.

2.2.1.8.2

hand baggage

baggage limited by number of pieces and/or size and/or weight which the traveller may keep with them while travelling

2.2.1.8.2

bagage à main

nombre et/ou taille et/ou poids limité de bagages que le voyageur peut conserver avec lui pendant le voyage

2.2.1.8.2

Handgepäck

Nach Stückzahl und/oder Größe und/oder Gewicht beschränktes Gepäck, das der Reisende während der Reise mit sich führen darf.

2.2.1.8.3

checked-in baggage

baggage transported under the responsibility of the provider of transport

2.2.1.8.3

bagage enregistré

bagage transporté sous la responsabilité du transporteur

2.2.1.8.3

Aufgegebenes Gepäck

Gepäck, das vom Beförderungsunternehmen unter seiner Verantwortung befördert wird.

2.2.1.8.4

excess baggage

baggage of the traveller exceeding by number of pieces and/or size and/or weight the allowance included in the price of transport

2.2.1.8.4

excédent de bagages

nombre et/ou taille et/ou poids de bagages du voyageur excédant la limite de bagage autorisée dans le prix de transport

2.2.1.8.4

Übergepäck

Nach Stückzahl und/oder Größe und/oder Gewicht über das im Beförderungspreis für den Reisenden eingeschlossene Freigepäck hinausgehendes Gepäck.

2.2.1.9

seat reservation

optional or compulsory assignment of a designated seat

2.2.1.9

réservation de place

attribution d'un siège optionnelle ou obligatoire

2.2.1.9

Sitzplatzreservierung

Freiwillige oder vorgeschriebene Bereitstellung eines bestimmten Sitzplatzes.

2.2.1.10

transfer

transport from one point of a tourism service to another one which may be the end of that service and/or the

2.2.1.10

transfert

transport effectué, dans le cadre d'une prestation touristique, d'un point à un autre qui peut être le

2.2.1.10

Transfer

Beförderung von einem Punkt einer touristischen Leistung zu einem anderen, der entweder

start of another tourism service	point de destination de cette même prestation et/ou le point de départ d'une autre prestation touristique	Endpunkt dieser und/oder Ausgangspunkt einer anderen touristischen Leistung sein kann.
NOTE Points of tourism services are e. g.: Airport, train station, bus terminal, port, hotel, restaurant, places to visit or for sightseeing.	NOTE Les points départ/destination de prestations touristiques sont, par exemple: un aéroport, une gare, une gare routière, un port, un hôtel, un restaurant, un point de visite.	ANMERKUNG Punkte touristischer Leistungen sind z. B.: Flughafen, Bahnhof, Busbahnhof, Hafen, Hotel, Restaurant, Besuchs- oder Besichtigungspunkte.
2.2.1.11 minimum connection time	2.2.1.11 temps de correspondance minimum	2.2.1.11 Mindestübergangszeit
prescribed period of time for the traveller changing from one transport service to another one from the scheduled arrival time of one service to the scheduled departure time of the next	durée nécessaire à un voyageur au cours d'une correspondance pour changer de transport entre l'horaire d'arrivée, et l'horaire de départ du transport suivant	Vorgeschriebener Zeitraum für den Reisenden, der von einem Verkehrsmittel zu einem anderen zu wechselt, von der planmäßigen Ankunftszeit eines Verkehrsmittels bis zur planmäßigen Abreisezeit des nächsten.
2.2.1.12 code-sharing flight	2.2.1.12 vol en code partagé	2.2.1.12 Gemeinschaftsflug
flight of an airline in combination with another airline, according to an agreement between them, for part or all of the flight	vol assuré par une compagnie aérienne en combinaison avec une autre compagnie aérienne, en application d'une convention conclue entre elles pour tout ou partie de ce vol	Flug einer Fluggesellschaft in Verbindung mit einer anderen Fluggesellschaft, aufgrund einer gegenseitigen Vereinbarung, für den gesamten Flug oder einen Teil davon.
2.2.1.13 Means of transport on water	2.2.1.13 Moyens de transport sur l'eau	2.2.1.13 Verkehrsmittel auf dem Wasser
2.2.1.13.1 passenger ship	2.2.1.13.1 bateau à passagers	2.2.1.13.1 Passagierschiff (Ausflugsschiff)
ship for transport of twelve or more travellers	bateau prévu pour le transport de 12 personnes ou plus	Schiff zur Beförderung von zwölf oder mehr Reisenden.
2.2.1.13.2 cruise ship	2.2.1.13.2 bateau de croisière	2.2.1.13.2 Kreuzfahrtschiff
passenger ship, especially adapted for leisure on the high seas, on a lake or an inland water way	bateau à passagers équipé pour les besoins spécifiques d'un voyage de loisir sur mer, lac, rivière ou canal	Für die speziellen Bedürfnisse des Urlaubs auf dem Meer, einem See, Fluss oder Kanal ausgestattetes Passagierschiff.
2.2.1.13.3 cabin cruiser	2.2.1.13.3 bateau de croisière à cabines	2.2.1.13.3 Kabinenkreuzer
motor boat, possibly with sleeping	bateau à moteur, éventuellement	Motorboot, möglicherweise mit